

**ISTITUTO CULTURALE MOCHENO**  
**BERSNTOLER KULTURINSTITUT**

**Determinazione n. 102/20**

Palù del Fersina/Palai en Bersntol, 13 novembre 2020

---

OGGETTO: L.P. 23/90, art. 39 sexies, Capo I bis: affido incarichi per traduzione alla sig.ra Petra Schöler e alla sig.ra Tiziana Gatti per la mostra “La lingua mòchena del XXI secolo/ Bersntolerisch (titolo provvisorio)”. Assunzione obbligazione giuridica di spesa per € 6.184,50 - anno 2021.

---

**IL DIRETTORE**

Vista la Legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23 (Legge sui contratti e sui beni provinciali), e in particolare l'art. 21 che disciplina il ricorso alla trattativa privata per la scelta del contraente.

Vista la Legge provinciale 31 agosto 1987 n. 18, istitutiva dell'Istituto Culturale mòcheno, così come modificata con Legge provinciale 23 luglio 2004, n. 7 ed il nuovo Statuto.

Visti il bilancio di previsione per gli esercizi 2020-2022, approvato con deliberazione del Consiglio di amministrazione n. 33/19 di data 20 dicembre 2019, e il bilancio finanziario - gestionale per gli esercizi 2020-2022, approvato con propria determinazione n. 120/19 dd. 20 dicembre 2019.

Visto il Piano di attività per il triennio 2020-2022, approvato dal Consiglio di amministrazione con deliberazione n. 32/19 di data 20 dicembre 2019.

Richiamato in particolare il progetto per la realizzazione della mostra “La lingua mòchena nel XXI secolo” (titolo provvisorio), nel biennio 2020 - 2021.

Richiamata la deliberazione n. 79 del 29 aprile 2020 con cui la Giunta regionale ha finanziato il progetto citato concedendo all'Istituto un contributo di € 59.733,00.= su una spesa massima ammessa di € 80.000,00.= (contributo pari al 74,66%). In particolare:

- il progetto prevede la realizzazione di pannelli illustrativi e di un catalogo con testi nelle lingue italiano, mòcheno e tedesco;
- l'Istituto provvede con risorse proprie ai testi in lingua mòchena e italiana,
- resta da curare la traduzione dei testi in lingua tedesca e con successivo provvedimento la traduzione di testi in italiano tradotti dal tedesco.

Preso atto che i testi da tradurre in tedesco hanno una dimensione stimata intorno alle 300.000 battute e i testi da tradurre in italiano hanno una dimensione stimata intorno alle 80.000 battute.

Considerato che le dimensioni del lavoro prefigurano un impegno non sostenibile dal personale dell'Istituto, per cui si rende necessario il ricorso a personale esterno in possesso di comprovata competenza nella traduzione dalla lingua italiana al tedesco.

Visto che l'Istituto in passato si è già avvalso per le traduzioni in tedesco della Sig.ra Petra Schöler, residente a Trento in via Romano Guardini, 41, e che le prestazioni fornite sono risultate soddisfacenti e che alla stessa è stato richiesto di presentare un'offerta.

Visto il preventivo di data 26 ottobre 2020 ns. prot. 779, col quale la Sig.ra Petra Schöler espone un costo di € 0,015 a battuta per un compenso totale lordo di € 4.500,00 in base alla presunta quantità finale di battute da tradurre.

Vista la disponibilità espressa dalla Sig.ra Tiziana Gatti, funzionaria della Provincia autonoma di Trento con ampio curriculum in materia di attività didattica per adulti nell'ambito linguistico, dello studio dei dialetti e della toponomastica.

Visto il preventivo di data 12 novembre 2020 ns. prot. 812 col quale la sig.ra Tiziana Gatti espone un costo di € 0,015 a battuta per un compenso lordo totale di € 1.200,00 in base alla presunta quantità finale di battute da tradurre .

Richiamato il Capo I bis della Legge provinciale 19 luglio 1990, n. 23, che disciplina, tra l'altro, l'affidamento da parte della Provincia autonoma di Trento e dei suoi Enti funzionali di incarichi di consulenza (art. 39 sexies).

Viste le dichiarazioni rilasciate dai soggetti individuati ai sensi del comma 3, art. 39 septies e art. 39 novies della L. P. 19 luglio 1990, n. 23 e ss.mm. e della deliberazione della Giunta provinciale n. 2557 del 7 dicembre 2006, nonché dell'art. 53 bis della L.P. 3 aprile 1997, n. 7 e ss.mm. e attestanti l'assenza di cause di incompatibilità.

Considerato che nel bilancio finanziario gestionale per l'esercizio finanziario 2020 è previsto un capitolo destinato a coprire spese di questa natura (cap. 52330/3) e che lo stesso dispone di sufficiente disponibilità.

Richiamati l'art. 56 e l'allegato 4/2 (principio applicato della contabilità finanziaria) del D. Lgs. 118/2011 e ss. mm., nonché l'art. 55 della L. P. 7/1979, così come modificata dalla L.P. 18/2015 (modificazioni della legge provinciale di contabilità 1979 e altre disposizioni di adeguamento dell'ordinamento provinciale e degli enti locali al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118), i quali disciplinano l'assunzione degli impegni di spesa.

Richiamati l'art. 53 e l'allegato 4/2 (principio applicato della contabilità finanziaria) del D. Lgs. 118/2011 e ss. mm., nonché l'art. 43 della L. P. 7/1979, così come modificata dalla L.P. 18/2015 (modificazioni della legge provinciale di contabilità 1979 e altre disposizioni di adeguamento dell'ordinamento provinciale e degli enti locali al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118), i quali disciplinano l'assunzione degli accertamenti di entrata.

Richiamato il Regolamento di contabilità dell'Istituto mòcheno, approvato con la deliberazione del Consiglio di amministrazione n. 29/16 dd. 16 dicembre 2016 e con la deliberazione della Giunta provinciale n. 665 dd. 05 maggio 2017.

Riscontrata quindi la propria competenza per l'assunzione del presente atto,

**d e t e r m i n a**

1. di affidare alla sig.ra Petra Schöler nata a Hagen (Deutschland) il 4 maggio 1968 e residente in Trento via R. Guardini n. 41 cod. fisc. SCHPTR68E44Z112X, la traduzione in lingua tedesca dei testi relativi alla mostra “La lingua mòchena nel XXI secolo” per un compenso lordo massimo di € 4.500,00.=-;
2. di affidare alla sig.ra Tiziana Gatti, nata a Bolzano il 19 agosto 1966 e residente in Trento via G. Matteotti n. 111 cod. fisc. GTTTZN66M59A952R, la traduzione in lingua italiana dei testi relativi alla mostra “La lingua mòchena nel XXI secolo” per un compenso lordo massimo di € 1.200,00;
3. di comunicare l'affido dell'incarico ai soggetti individuati per mezzo di corrispondenza secondo l'uso del commercio;
4. di provvedere alla liquidazione e all'erogazione di quanto previsto ai punti 1. e 2. ad avvenuta esecuzione delle prestazioni individuate entro il 31 marzo 2020, su presentazione di regolari giustificativi di spesa;
5. di far fronte alla spesa derivante dal presente provvedimento, pari complessivi € 7.269,50.=, impegnando le risorse necessarie a carico del bilancio finanziario - gestionale 2020-2022 nel seguente modo:
  - € 6.700,00.= sul capitolo 52330/3 dell'esercizio finanziario 2021;
  - € 569,50.= sul capitolo 52330/7 dell'esercizio finanziario 2021;capitoli che presentano idonea e sufficiente disponibilità, ai sensi dell'art. 56 del D. Lgs. 118/2011 e del relativo allegato 4/2 e dell'art. 55 della L.P. 7/1979;
6. di accertare al cap. 2140 il contributo assegnato all'Istituto dalla Regione autonoma Trentino Alto Adige con deliberazione n. 79 del 29 aprile 2020 ai sensi della L.P. 6/2008, art. 24, comma 2, lettera c) per l'importo di € 5.427,41.= per l'esercizio 2021, pari al 74,66% degli impegni assunti con il presente provvedimento.

Avverso la presente determinazione è ammesso ricorso:

- giurisdizionale al T.R.G.A. di Trento ai sensi della Legge 6 dicembre 1971, n. 1034;
- straordinario al Presidente della Repubblica ai sensi del D.P.R. 24 novembre 1971, n. 1199.

IL DIRETTORE  
- dott. Mauro Buffa -

-----

---

**VISTO DI REGOLARITA' CONTABILE**

Ai sensi e per gli effetti dell'articolo 56 della Legge provinciale 14 settembre 1979, n. 7, e nel rispetto del paragrafo n. 16 (Principio di competenze finanziaria) dell'allegato 1 del D. Lgs. 118/2011, si attesta la copertura finanziaria della spesa nonché la sua corretta quantificazione e imputazione al bilancio finanziario – gestionale 2020 – 2022.

Registrate le seguenti obbligazioni giuridiche di spesa a carico dell'esercizio 2021 del bilancio finanziario – gestionale 2020-2022 per l'importo complessivo di € 7.269,50.= (meccanografico n. 118) :

n. 27/2020 al cap. 52330/3 (esercizio 2021) per l'importo di € 6.700,00.= (compenso)

n. 28/2020 al cap. 52330/7 (esercizio 2021) per l'importo di € 569,50.= (IRAP)

Palù del Fersina / Palai en Bersntol, 13 novembre 2020

IL DIRETTORE  
- dott. Mauro Buffa -